


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетеня

« 15 » февраля 20 22 г.

Регистрационный № УД-22/ка/ср-7/уч

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ТРАНСКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

направления специальности:

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. Ю.Н. Русина, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук
3. М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Л.М. Максимук, зав. кафедрой иностранных языков учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», кандидат педагогических наук, доцент
2. О.В. Железнякова, зав. кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 20.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 15.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Цель учебной дисциплины – закрепление и дальнейшее развитие у студентов навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода текста с учетом как его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, так и экстралингвистических факторов.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и умений анализа проблемных ситуаций, связанных с транскодированием текста;

2) совершенствование навыков и развитие умений проведения переводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию возможных несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

3) совершенствование навыков и развитие умений осуществления адекватного письменного и устного перевода текста с точки зрения его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Русский язык: профессиональная лексика», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» студенты должны

знать:

– принципы организации информации в тексте и способы ее языкового выражения;

– возможности адаптивного транскодирования текста с учетом потребностей целевой аудитории;

– стратегии решения переводческих задач в формальном и неформальном общении;

- особенности работы устного и письменного переводчика в различных социально-профессиональных ситуациях межъязыкового общения;
- критерии оценки качества перевода;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод текстов с использованием специальных терминов (экономических) в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять адекватный зрительно-устный перевод (перевод с листа), устный последовательный и двусторонний перевод с использованием переводческой скорописи текстов изучаемой тематики;
- осуществлять прагматическую адаптацию текста при переводе с учетом адресата перевода;
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;

владеть:

- приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- способами и приемами лексических и грамматических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода текстов экономической тематики.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

- СЛК-6. Уметь работать в команде.
СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.
СЛК-11. Владеть правилами публичной коммуникации.
СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

- ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.
ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой коммуникации в сфере внешнеэкономических связей.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста», составляет 150 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 66 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в следующем объеме – 84 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены 4 текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» изучается на протяжении двух семестров: в VIII семестре на четвертом курсе и IX семестре на пятом курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра и дифференцированный зачет по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» составляет 3,5 зачетных единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).